

English Reformation to Last Days Apostasy – To and From the AV1611

Verse	WY	TY/C	BIS	GEN	AV	DR	RV	JB/N	NWT	NAS	NIV	NKJ
Gen. 50:20												
1 Sa. 10:24												
2 Sa. 8:18												
1 Ki. 10:28												
1 Chr. 5:26								NJB				
Is. 65:11												
Am. 4:4												
Mat. 19:18												
Mat. 27:44												
Mark 6:20												
Mark 9:18												
Luke 18:12												
Acts 5:30												
Acts 7:45												
Acts 12:4												
Acts 19:2												
Acts 22:9a												f.n.
Acts 22:9b												
Ro. 3:4, 6												
Ro. 3:31												
Ro. 6:2, 15												
Ro. 7:7, 13												
Ro. 8:16												
Ro. 8:26												
Ro. 9:14												
Ro. 11:1												
Ro. 11:11												
Ro. 13:9a												
Ro. 13:9b												f.n.
1 Cor. 4:4												
Heb. 4:8												
Heb. 9:7												
Heb. 10:23												
James 3:2												
Departures	16	12	6	6	0	14	21	33/34	32	36	35	31/33
% Depart.	43	32	16	16	0	38	57	89/92	86	97	95	84/89

Notes:

1. The table overleaf lists 37 passages of scripture adapted from *The King James Only Controversy* by James White. The author designates these passages as “*problems in the KJV*,” pp 223ff.
2. Mr White insists that the modern versions, NIV, NASV, NKJV, largely correct these “*problems*” and that these 37 passages are therefore representative of modern ‘improvements’ over the AV1611 as a whole. (This author’s separate review of Mr White’s book has shown that they are not.)
3. These 37 passages have therefore been used as test passages for comparison with the AV1611 for both pre-1611 and post-1611 bibles, set against church history from Medieval to modern times.
4. The table lists the results for comparison of these 37 passages with the AV1611 for 12 bibles in total. Individual readings have been omitted for brevity but may be checked using the sources listed below.
5. A clear cell in the table denotes agreement between the specified bible and the AV1611 with respect to the sense of the reading, although the actual wording may differ between the two bibles.
6. A shaded cell in the table denotes departure of the specified bible from the AV1611. The shaded cell marked NJB refers to an NJB reading that departs from the AV1611. The shaded cells marked f.n. refer to NKJV readings that match the AV1611 in the NKJV text but follow the NIV in the footnotes.
7. 5 pre-1611 bibles have been used; WY, Wycliffe, TY/C, Tyndale/Coverdale in the Old Testament, BIS, Bishops’, GEN, Geneva. The texts of these bibles may be found here, www.studylight.org/. (Insert any search text and click on the verse displayed to show the NAVBAR. Use the NAVBAR to go to any bible chapter and uncheck *Include Resources* box for an uninterrupted text display.)
8. 8 post-1611 bibles have been used; DR, Douay-Rheims (Challoner’s Revision, 1749-1752), RV, Revised Version, JB/N, Jerusalem and New Jerusalem Bibles respectively, also for the results cells, NWT, New World Translation, NASV, New American Standard Version, NIV, 1984 New International Version, NKJ, New King James Version. www.studylight.org/ has been used for the DR, RV, NIV*, NASV, NKJV, www.watchtower.org/e/bible/index.htm for the NWT, a printed edition for the JB, www.catholic.org/bible/ for the NJB. *Checked against 2011 readings via biblewebapp.com/niv2011-changes/.
9. The table shows that divergence of the pre-1611 bibles from the AV1611 Text for the 37 test passages decreases markedly as successive translations appear. The corresponding increasing convergence of the pre-1611 bibles with the AV1611 parallels the advance of the English Reformation from its inception in the 14th century to its maturity in the 16th century, followed by its crowning achievement early in the 17th century - the AV1611 Holy Bible.
10. The table shows further that the post-1611 bibles not only diverge increasingly from the AV1611 Text, in agreement with Rome and Watchtower but the popular ‘fundamentalist’ translations, NIV, NASV, diverge from the AV1611 even beyond contemporary Papist and JW versions, changing well over 90% of the test passages. Even the supposedly ‘conservative’ NKJV follows this divergence, with well over 80% departures from the AV1611. The accelerating departure of the post-1611 bibles from the AV1611 corresponds to the deepening apostasy of the church in these last days. *All* modern bibles are germane to this apostasy.